

# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Сас Т.С., ст. преподаватель  
кафедры белорусского и русского языков

Эмоциональность связана с выражением в слове душевных переживаний, а экспрессивность (от лат. *expressio* – выражение) – значит выразительность. К номинативному значению добавляется стилистический оттенок, экспрессия. Например, вместо слова *плохой* можно употребить слова *дурной, скверный, поганый, горестный, кошмарный*. В данном случае обычное лексическое значение слова осложняется экспрессией и, как видим, нейтральное слово *плохой* имеет несколько экспрессивных синонимов.

Экспрессивная окраска изначально может быть свойственна следующим словам:

- торжественным (*незабвенный, глашатай, свершения*),
- поэтическим (*лазурный, воспевать, неумолчный*),
- ироническим (*благоверный, соблаговолить, донжуан*),
- фамильярным (*смазливый, мыкаться, шушукаться*),
- неодобрительным (*претенциозный, высокомерный*),
- пренебрежительным (*малевать, крохоборство*),
- презрительным (*наушничать, холуйство, подхалим*),
- уничижительным (*юбочонка, хлюпик, тарантас*),
- вульгарным (*хануга, фартовый*)
- бранным (*дурак, хам*).

Экспрессивно окрашенные слова можно условно разделить на слова, выражающие положительную оценку, и на слова с отрицательной оценкой.

Как отмечает Никитина Л.Б., экспрессивная окраска «наслаивается на эмоционально-оценочную, при этом у одних преобладает экспрессия, у других – эмоциональность, что делает разграничение эмоциональной и экспрессивной лексики практически невозможным» [1, 14-15]. Так, синонимы "Ура!", "Ой!" выражают чувства, но не содержат оценок. Оценочные слова "прекрасный", "ужасный", "восхищать", "осуждать" имеют оценку, но их значение больше связано с логическим суждением, чем с эмоциями. Приведённые примеры обладают большей или меньшей степенью экспрессией. Таким образом, можно сказать, что не все слова с оценкой являются эмоциональными, и не все эмоциональные слова содержат оценку.

Основным признаком эмоционально-оценочной лексики является то, что она придаёт эмоциональную окраску самостоятельному значению слова. Иными словами, такая лексика отражает отношение говорящего к описываемому явлению и обладает определённой экспрессией.

Стиль художественной литературы значительно отличается от других языковых стилей. Эти отличия проявляются не только в разнообразии

используемой лексики, но в количестве и качестве эмоционально насыщенных слов. Хотя художественная речь в плане использования таких слов во многом схожа с разговорной, ставить знак равенства между ними нельзя.

Чтобы грамотно, красиво и адекватно выразить мысль автор и переводчик художественного произведения должен разбираться во многих тонкостях, к числу которых относится и употребление эмоционально-оценочной лексики. Имея высокую степень стилистической маркированности, данная лексика всегда выступала в качестве яркого средства выразительности речи. Выбор слов с определённой эмоциональной окраской может значительно изменить восприятие текста.

При переводе художественного текста стилистические возможности лексики оказывают значительное влияние на качество и выразительность перевода. Рассмотрим несколько ключевых аспектов.

Сложность перевода часто заключается в том, чтобы сохранить все синонимические и стилистические оттенки, которые существуют в оригинале. Например, выбор слова "красивый" может быть переведен на белорусский язык как "прывабны" или "прыгожы". Но в зависимости от контекста, может потребоваться выбрать синоним, который лучше передаст эмоциональную окраску и большую силу экспрессии, такую как "восхитительный" - «захапляльны» или "очаровательный" – «чароўны».

В художественном тексте часто используются антонимы для создания контрастных образов. Переводчик должен быть внимателен при выборе антонимов, чтобы они не потеряли свою выразительность и контекстуальную нагрузку. Например, если в тексте на русском языке противопоставляются "свет" и "тьма", при переводе важно сохранить этот контраст в белорусском языке, в идеале сохраняя ту же силу экспрессии и эмоциональности («святло» и «цень»), учитывая контекст. Переводчик должен учитывать стиль оригинала и стремиться поддерживать его в переводе, чтобы сохранить ту атмосферу, которая была задумана автором.

При переводе необходимо учитывать, какие слова более точно передают чувства и настроение персонажей. Например, слова с отрицательной или положительной окраской могут требовать особого внимания для сохранения оригинального эмоционального звучания. Переводчик может применять как дословный перевод, так и адаптацию, если прямая передача идиомы или слова не будет понятна читателям. Например, белорусский эквивалент может передать ту же мысль, но с учетом культурных особенностей.

При переводе художественного текста с русского языка на белорусский ключевую роль играют стилистические возможности лексики, которые влияют на сохранение значений, эмоций и художественной выразительности. Несмотря на близкородственность языков переводчик должен быть внимателен к деталям, чтобы передать не только смысл, но и атмосферу оригинального текста.

1. Никитина С. А. Стилистика русского языка. – Москва: Флинта. – 2021. – 112 с.
2. Петрищева, Е.Ф. Стилистически окрашенная лексика русского языка. / Е.Ф.Петрищева. –М., 1984. -270с.
3. Эмоционально-экспрессивная окраска слов: Электронный ресурс.- Режим доступа: [https://vk.com/@1klass\\_pisatel-emocionalno-ekspressivnaya-okraska-slov](https://vk.com/@1klass_pisatel-emocionalno-ekspressivnaya-okraska-slov). Дата доступа: 17.02.2025.